



# АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД

## Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЕКТС / 120 годин ( 54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / модульна контрольна робота
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f">http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f</a>
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. філол. н. Матковська Ганна Олександрівна <a href="mailto:dandeloomis@gmail.com">dandeloomis@gmail.com</a> , @dandeloomis (Telegram)
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc3ODU3?cjc=fqmt5zw">https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc3ODU3?cjc=fqmt5zw</a>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою дисципліни є формування та вдосконалення навичок перекладу у галузі медіа, виконання перекладу аудіовізуальної продукції для субтитрування, дубляжу або закадрового озвучування, виконання перекладу та локалізації медіаконтенту. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу й адаптації медіаконтенту: аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, блогів, ігор тощо. У межах курсу розглядається специфіка перекладу та пошуку українських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу, а також граматичні й стилістичні особливості перекладу. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності у сфері медійного й аудіовізуального перекладу;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (аудіовізуального перекладу) для вирішення професійних завдань.
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих аудіовізуального перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.
- здатність до редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема таких, що належать до кіно- та медіадискурсу, державною та іноземними мовами.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Залік

### Тематичний план освітнього компонента

**Розділ 1.** Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу.

**Тема 1.1.** Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу.

**Тема 1.2.** Термінологія аудіовізуального перекладу.

**Тема 1.3.** Передперекладацький аналіз кінотексту (жанрова специфіка).

**Тема 1.4.** Лінгвокультурний і соціолінгвістичний аспекти аналізу аудіовізуального твору.

**Розділ 2.** Субтитрування.

**Тема 2.1.** Семіотика субтитрів. Принципи зорового сприйняття субтитрів.

**Тема 2.2.** Технічні аспекти субтитрування.

**Тема 2.3.** Пунктуація.

**Тема 2.4.** Компресія в субтитруванні.

**Тема 2.5.** Міжнародні стандарти субтитрування. Стайлгайд Netflix для англійської та української мов.

**Розділ 3.** Мовні й культурні особливості адаптації кінотексту.

**Тема 3.1.** Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами.

**Тема 3.2.** Принципи компресії.

**Тема 3.3.** Переклад стилістично забарвленого мовлення (діалект, соціолект, ідіолект).

**Тема 3.4.** Переклад афективів, мовних табу, культурно специфічної лексики.

**Тема 3.5.** Переклад пісень.

**Тема 3.6.** Переклад й адаптація елементів гумору.

**Розділ 4.** Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Основи аудіодескрипції.

**Тема 4.1.** Ключові поняття аудіодескрипції.

**Тема 4.2.** Жанрова специфіка аудіодескрипції.

**Тема 4.3.** Мовні особливості тексту аудіодескрипції.

**Тема 4.4.** Написання сценарію.

**Тема 4.5.** Запис аудіодескрипції.

#### 4. Навчальні матеріали та ресурси

##### Базова література:

1. Diaz Cintas, J., Ramael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
2. Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
3. Netflix. (2020). *Timed Text Style Guide*. netflixstudios.com  
URL:<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
4. Perez-Gonzalez, L. (Ed.) (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.

##### Додаткова література:

5. Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company
6. Poyatos, F. (2008). *Textual Translation and Live Translation*. John Benjamins Publishing Company.
7. Pym, A. (2004). *The Moving Text. Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins Publishing Company.

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	<b>Розділ 1.</b> Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу. <b>Тема 1.1.</b> Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу. Практичне завдання: виконання тесту за темою заняття.	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Термінологія аудіовізуального перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
3	<b>Тема 1.3.</b> Передперекладацький аналіз кінотексту (жанрова специфіка). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Лінгвокультурний і соціолінгвістичний аспекти аналізу аудіовізуального твору. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	<b>Розділ 2.</b> Субтитрування. <b>Тема 2.1.</b> Семіотика субтитрів. Принципи зорового сприйняття субтитрів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
6	<b>Тема 2.2.</b> Технічні аспекти субтитрування. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
7	<b>Тема 2.2.</b> Технічні аспекти субтитрування (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	<b>Тема 2.3.</b> Пунктуація. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.4.</b> Компресія в субтитруванні. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.5.</b> Міжнародні стандарти субтитрування. Стайлгайд Netflix для англійської та української мов. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	<b>Розділ 3.</b> Мовні й культурні особливості адаптації кінотексту.	2

	<b>Тема 3.1.</b> Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
12	<b>Тема 3.1.</b> Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	<b>Тема 3.2.</b> Принципи компресії в перекладі. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.3.</b> Переклад стилістично забарвленого мовлення (діалект, соціолект, ідіолект). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	<b>Тема 3.4.</b> Переклад афективів, мовних табу, культурно специфічної лексики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	<b>Тема 3.5.</b> Переклад пісень. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	<b>Тема 3.6.</b> Переклад й адаптація елементів гумору. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
18	<b>Розділ 4.</b> Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Основи аудіодескрипції (тифлокоментування). <b>Тема 4.1.</b> Ключові поняття аудіодескрипції.	2
19	<b>Тема 4.2.</b> Жанрова специфіка аудіодескрипції. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
20	<b>Тема 4.3.</b> Мовні особливості тексту аудіодескрипції. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	<b>Тема 4.4.</b> Написання сценарію. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
22	<b>Тема 4.4.</b> Написання сценарію (продовження). Аналіз сценарію, робота над помилками.	2
23	<b>Тема 4.5.</b> Запис аудіодескрипції. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
24	<b>Тема 4.5.</b> Запис аудіодескрипції (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
25	Аналіз виконаних практичних завдань. Перспективи розвитку аудіовізуального перекладу.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
<b>Всього:</b>		<b>54</b>

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	<b>Розділ 1.</b> Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу. <b>Тема 1.1.</b> Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Термінологія аудіовізуального перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	<b>Тема 1.3.</b> Передперекладацький аналіз кінотексту (жанрова специфіка). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Лінгвокультурний і соціолінгвістичний аспекти аналізу аудіовізуального твору. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3

5	<b>Розділ 2.</b> Субтитрування. <b>Тема 2.1.</b> Семіотика субтитрів. Принципи зорового сприйняття субтитрів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	<b>Тема 2.2.</b> Технічні аспекти субтитрування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	<b>Тема 2.2.</b> Технічні аспекти субтитрування (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
8	<b>Тема 2.3.</b> Пунктуація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.4.</b> Компресія в субтитруванні. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.5.</b> Міжнародні стандарти субтитрування. Стайлгайд Netflix для англійської та української мов. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	<b>Розділ 3.</b> Мовні й культурні особливості адаптації кінотексту. <b>Тема 3.1.</b> Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	<b>Тема 3.1.</b> Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	<b>Тема 3.2.</b> Принципи компресії в перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.3.</b> Переклад стилістично забарвленого мовлення (діалект, соціолект, ідіолект). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	<b>Тема 3.4.</b> Переклад афективів, мовних табу, культурно специфічної лексики. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	<b>Тема 3.5.</b> Переклад пісень. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	<b>Тема 3.6.</b> Переклад й адаптація елементів гумору. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	<b>Розділ 4.</b> Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Основи аудіодескрипції (тифлокоментування). <b>Тема 4.1.</b> Ключові поняття аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	<b>Тема 4.2.</b> Жанрова специфіка аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	<b>Тема 4.3.</b> Мовні особливості тексту аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
21	<b>Тема 4.4.</b> Написання сценарію. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
22	<b>Тема 4.4.</b> Написання сценарію (продовження). Аналіз сценарію, робота над помилками.	2
23	<b>Тема 4.5.</b> Запис аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
24	<b>Тема 4.5.</b> Запис аудіодескрипції (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
25	Аналіз виконаних практичних завдань. Перспективи розвитку аудіовізуального перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
26	Модульна контрольна робота (МКР).	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
<b>Всього:</b>		<b>66</b>

## 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль*. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів*. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність*. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки*. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів*. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання МКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з трьох частин:

- перша частина включає 10 тестових завдань, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;

- друга частина - переклад англійськомовного аудіовізуального тексту українською мовою у форматі субтитрів (20 балів);
- третя частина - виконання аудіоопису відеофрагменту англійською мовою (20 балів).

Максимальний ваговий бал за МКР – 50.

«відмінно»	50-45 балів;
«добре»	44-38 балів;
«задовільно»	37-30 балів;
«незадовільно»	0 балів.

*Критерії оцінювання другої частини модульної контрольної роботи*

«відмінно» – 20-18 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад аудіовізуального тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено; субтитри оформлено відповідно до вимог стайлгайду;

«добре» – 17-15 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад аудіовізуального тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки оформлення субтитрів;

«задовільно» – 14-12 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад аудіовізуального тексту; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів аудіовізуального перекладу; більше 3 помилок оформлення субтитрів;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до екранного тексту; численні грубі змістові помилки; студент не володіє вмінням оформлення субтитрів.

*Критерії оцінювання третьої частини модульної контрольної роботи*

«відмінно» – 20-18 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати аудіоопис відеоряду; зміст відео відтворено у повному обсязі; текст аудіоопису зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 17-15 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати аудіоопис відеоряду; більшу частину змісту відео відтворено у повному;

«задовільно» – 14-12 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати аудіоопис; відтворено окремі елементи відеоряду; текст аудіоопису містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;



«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом описує відеоряд; текст аудіодескрипції фрагментарно відтворює зміст відео, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

*Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.*

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 9 балів	≥ 21 бали

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англійськомовного аудіовізуального тексту

українською мовою у форматі субтитрів; друге завдання – виконання аудіодескрипції англійською мовою.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з аудіодескрипції, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Текст повністю описує відеоряд. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; текст здебільшого описує відеоряд; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; текст частково описує відеоряд; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ к. філол. н. Матковською Г. О.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №12 від 28.01.2021)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)